345

7

LATEINISCHES EGO IM ALTFRANZOESISCHEN.

INAUGURAL-DISSERTATION

VERFASST UND

DER PHILOSOPHISCHEN FACULTAET

DER

VEREINIGTEN FRIEDRICHS-UNIVERSITAET

HALLE-WITTENBERG

ZUR

ERLANGUNG DER DOCTORWUERDE

VORGELEGT VON

GEORG RUDENICK

AUS SEEBURG IN OSTPREUSSEN.

HALLE a. S.,

PLOETZ'SCHE BUCHDRUCKEREI (R. NIETSCHMANN).

1885.

346

MEINER GELIEBTEN MUTTER.

348

349

Keine der romanischen Sprachen hat in der Entwicklung des Wörtchens „ego“ einen so grossen Formenreichthum aufzuweisen, als das altfranzösische: kennt das italienische nur *io* (neben älterm eo), das portugiesische nur *eu* (die Form ieu bei Dinys ist nach Diez Provenzalismus, vgl. Diez Gram. II. S. 95), das spanische nur *yo*, das walachische nur *eu*, das provenzalische *eu* und *ieu*, so besitzt dagegen das altfranzösische *eo, io, jo, jou (gou), ju, je (ge), *ieo, jeo, gié* und *joe,* also 10 verschiedene Formen. Diese auf ihren formalen und syntaktischen Charakter zu untersuchen stellte ich mir zur Aufgabe. Aus den unten angeführten Denkmälern habe ich nun versucht diese Aufgabe zu lösen und dabei folgende Disposition zu Grunde gelegt:

A. **Formaler Teil.**

I. **Vorkommen der Formen in den einzelnen Denkmälern.**

II. **Aussprache.**

III. **Entstehung.**

In einem Anhang sind die verschiedenen Formen in den heutigen Patois zusammenzustellen.

B. **Syntaktischer Teil.**

Gebrauch der einzelnen Formen mit besonderer Berücksichtigung von *jeo.*

Ein Anhang soll über die Stellung der Pronomen handeln.

Abkürzungen.

Ai.	Aiol, chanson de geste publiée etc. par Jacques Normaud et Gaston Raynaud in der Soc. des anc. textes fr. 1877.
Al. (A.)	Ashburnhamer Alexius, gedruckt in „Altfranzösisches Uebungsbuch etc.“ edd. W. Förster und E. Koschwitz I. 1884.
Al. (L.)	Lambspringer Alexius, ebendaselbst.
Al. (P.)	Pariser Alexius, ebendaselbst.
Alisc.	Aliscans, chanson de geste publ. etc. par F. Guessard et A. de Montaiglon 1870.
Auc. et Nic.	Aucassin et Nicolete etc. ed. Hermann Suchier.
Ben. Chr.	Chronique des ducs de Normandie par Benoit ed. Fr. Michel 1836.
Ben. R. d. T.	Le roman de Troie etc. ed. Joly 1871.
Camb. Ps.	Le livre des psaumes etc. publ. par Fr. Michel 1876.
Ch. a. l.	Chevalier au lyon etc. ed. Ludw. Holland 1862.
Comp. (A.)	Li compoz etc. ed Mall (hs. Nr. 230 des Brit. Mus).
„ (C.)	„ „ Holmcoltraner hs.
„ (L.)	„ „ Lincolner hs.
„ (S.)	hs. Nr. 1580 des British Museum.
Corb. Ps.	Psalter von Corbie in „Libri Psalmorum etc.“ ed. Fr. Michel 1860.
Cott. Ps.	Cottonischer Psalter, ebendaselbst.
Eid.	Strassburger Eide im afrz. Lesebuch von Förster und Koschwitz.
Erac.	Eraclius, deutsches und franz. Gedicht des XII. Jahrhunderts etc. ed. H. F. Massmann 1842.

Er. Chrestien von Troyes Erec und Enide etc. ed. Immanuel Bekker in Haupts Zeitschrift X., 1856.

Jon. Jonasfragment, im afrz. Uebungsbuch von Förster und Koschwitz.

H. L. Paraphrase des hohen Liedes, ebendaselbst.

L. d. m. Le livre des métiers d'Etienne Boileau publ. par René de Lespinasse et François Bonnardot 1879.

M. d. Fr. Die Lais der Marie de France ed. Karl Warnke 1885 in Bibl. Normannica III.

Mousket. Chronique rimée de Ph. Mouskes publ. par le Baron de Reiffenberg 1836.

Ox. Ps. Libri Psalmorum etc. ed. Fr. Michel 1860.

Part. Partonopeus de Blois ed. Crapelet 1874.

Perc. Perceval le Gallois etc. ed. Potvin 1866.

Qtr. l. d. r. Les quatre livres des rois etc., publ. par Le Roux de Lincy 1841.

Reimp. Reimpredigt ed. Hermann Suchier in Bibl. Norm. I.

R. d. M.-S.-M. Le roman du Mont-Saint-Michel par Guillaume de Saint Pair etc. ed. Fr. Michel 1856.

R. d. l. R. Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meung ed. Fr. Michel 1864.

R. d. l. V. Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers etc. ed. Fr. Michel 1834.

Rol. Rolandslied nach der Oxforder hs. Digby 23. ed. Ed. Stengel 1878.

St. Bern. Li sermon Saint Bernart. ed. W. Foerster 1885.

V. d. St. Gil. La Vie de St. Gilles par Guillaume de Berneville edd. G. Paris et Alphons Bos 1881.

Wace Wace's Roman de Rou et des ducs de Normandie ed. Dr. Hugo Andresen 1877.

Yz. Lyoner Yzopet ed. Wendelin Förster 1882.

A. Formaler Teil.

I. Vorkommen der Formen in den einzelnen Denkmälern.

Die von mir durchgesehenen Texte gruppiren sich folgendermassen:

a) solche, die nur eine Form aufweisen und zwar:

α) jo allein.

Dazu gehören

1) Jon. verso 21 b. e *jo* ne dolreie,
2) H. L. v. 6, 19, 22, 27, 31, 40.
3) Al. (L.) str. 17 d, 30 c, 31 e, 41 e etc.
4) Comp. (L.) v. 93, 104, 116, 223 etc.
5) Reimp. (C.) str. 28 a, b; 30 a; 31 f etc.

β) je (ge) allein.

1) Ox. Ps. Ps. II 6, 7, 8; III 4, 5 etc.
2) R. d. M.-S.-M. v. 26, 150, 410, 420 etc.
3) L. d. mét. S. 5 *je* ai fait et acompli. S. 213 Sire *ge* ne voil ou *je* ne puis plus peeschier etc.
4) Yz. v. 87, 143, 145, 309 etc.

b) solche die zwei Formen aufweisen:

α) eo und io.

Nur die Eide von Strassburg.

β) jo und je.

1) Al. (A.) *jo* str. 81 a, b; 96 d; 99 b.
je str. 30 c, 31 e; 36 b, 41 e etc.
2) Comp. (C.) *jo* v. 93, 568, 582, 592 etc.
je v. 104, 116, 1568, 1854 etc.

3) Comp. (A.) *jo* v. 93, 104, 116, 223 etc.
ge 2625.
4) Rol. 130 Mal *jo* und 5 Mal *je*. (1 Mal joe)
jo v. 18, 191, 198, 246.
je v. 84, 448, 1072, 1716, 2919.
joe v. 3956.
5) Qtr. l. d. r. *jo* S. 5, 9, 10, 12 etc.
je S. 38, 59, 138, 144.
im ganzen 331 Mal jo, 4 Mal je.
6) Corb. Ps. 80 Mal je und 51 Mal jo.
jo Ps. LXXII 15, 16, 17, 21 etc.
je Ps. LXXVI 10, LXXX 11 etc.
7) Part. *jo* v. 38, 57, 79, 82 etc.
je v. 11, 65, 68, 75 etc.
8) Reimp. (B.) *jo* 28a, b; 30a; 31f; 35c, f; 43f.
je v. 32c (ge)
9) V. d. St. Gil. (1 Mal joe) überwiegend jo.
jo 81, 115, 116, 122 etc.
je 1359, 1365, 2091, 2170 etc.

γ) je und jeo.

1) Cott. Ps. 302 Mal je und 43 Mal jeo.
je II 6; III 5; V 3; VI 6 etc.
jeo II 7, 8; III 4; IV 1,4.
2) Wace I, II. Teil 110 Mal jeo 13 Mal je.
je I 602 (ge); II 669, 702, 1372 etc.
jeo I 220, 615, 616; II 65, 109 etc.
3) Al. (P.) 8 Mal jeo, 2 Mal je.
jeo 46a; 81b; 87d; 91 c, d etc.
je 88e; 99e.

δ) jo und jeo.

1) Comp. (S.) 27 Mal jo, 1 Mal jeo (2462).
2) Reimp. (A.) 2 Mal jo (286, 32c).
5 Mal jeo 28a, 30a, 31f, 35c, f.

ε) je und gié.

1) Chev. a. l. *je* (ge) nur zu Anfang oder in der Mitte des Verses, *gié* nur im Reime.

2) Rom. d. l. R. ebenso wie im Chev. a. l.
3) Er. wie in den beiden vorhergehenden.

ζ) je und jou.

1) Erac. *je* 291, 299, 304, 323 etc.
jou 90 (gou), 187, 297, 325 etc.
2) Mousket *je* 10, 315, 574, 624 etc.
jou 162, 210, 213, 669.

η) je und ju.

St. Bern. *je* S. 4_{7}; S. $4_{25, 26}$; S. 6_{10} etc.
ju S. $3_{32, 34}$; S. $4_{9, 11, 12, 13}$ etc.

c) solche, die d r e i Formen haben.

α) jo, je, jeo.

1) Camb. Ps. *jo* II 6, 7, 8; III 5; IV 3 etc.
je XVII 21, 23, 29, 38, 39 etc.
jeo XI 5; XII 5; XV 7; XVI 4.
2) M. d. Fr. *jo* *Guig.* 19, 106, 136, 505 etc.
Equit. 75, 219, 276.
Le Fraisne 31, 290.
Biscl. 41, 54 etc.
je *Guig.* 351.
Le Fraisne 476.
Biscl. 73.
Chievref. 118.
jeo *Guig.* 312, 326, 331, 335 etc.
Equit. 40, 74, 75 etc.
Le Fraisne 2, 79, 81, 110 etc.
3) Wace III. Teil. *jo* 3666, 4423, 4611, 4692 etc.
je 355, 435, 635, 1995 etc.
jeo 151, 156, 163, 187 etc.
4) Ben. Chr. *jo* 800, 2068, 2071, 2072 etc.
je 257, 263, 1311, 1629 etc.
jeo 149, 266, 555, 656 etc.

β) jo, je, gié.

Ben. R. d. T. gebraucht alle 3 Formen bunt durcheinander.

γ) je, jou, gié.

1) Perc. *je* 189, 237, 376, 454 etc.
jou 500, 577, 831, 834 etc.
gié 1749, 1963, 1990 etc.
2) R. d. l. V. *je* 4, 22, 25, 29 etc.
jou 18, 32, 33, 232 etc.
gié 2269, 5937 etc.

δ) jo, je, jou.

1) Alisc. *jo* 2369, 2372, 2382, 2428 etc.
je 164, 196, 433, 435 etc.
jou 91, 204, 221, 433 etc.
2) Ai *jo* 3095, 3529, 4663, 4761 etc.
je 14, 134, 190, 197, 208 etc.
jou 158, 179, 195, 289.
3) Auc. et Nic. *jo* 8_{26}; 10_{54}.
je 2_{9}; 2_{23}; 2_{26}; 2_{33} etc.
jou 4_{6}; 5_{18}; 6_{32}; 6_{33} etc.

II. Aussprache.

1) **eo** muss, aller Wahrscheinlichkeit nach, auf dem e betont gewesen sein, weil sich daraus später ieo entwickelt hat.

2) Wie **io** in den ältesten Denkmälern gesprochen wurde, lässt sich mit absoluter Sicherheit nicht feststellen; allein das scheint ausgemacht, dass noch vokalischer Anlaut war (vgl. Diez Altrom. Sprachdenk. S. 13). Wahrscheinlich sprach man zuerst ió, und dann jo (vgl. D'Ovidio; „Ricerche sui pronomi personale e possessivi neolatini" S. 25 ff. im Archivio Glottologico Italiano Vol. IX 1885).

Für den Oxforder Roland lässt sich schon der consonantische Anlaut nachweisen[1]); es finden sich nämlich dort 9 Fälle, in denen o elidirt werden muss.

v. 246 Respunt dux Neimes *jo* irai par vustre dun
254 Respunt Rolanz *jo* i puis aler mult ben
290 *Jo* i puis aler mais ni avrai garant.

---

[1]) D'Ovidio a. a. O. nimmt eine solche bereits für den Alexis an; doch finden sich in diesem Denkmal keine Bespiele, die das beweisen könnten.

498 Livrez le mei *jo* en [1]) ferai la justise.
2108 *Jo* oi al corner que guaires ne vivrat
2406 Ive e Ivorie que *jo* aveie tant chers
2410 Li duze per que *jo* aveie laiset
2770 U est Marsilie que *jo* aveie mandet
2905 Se *jo* ai parenz nen i ad nul si proz.

Ferner spricht für consonantischen Anlaut 3458 Respunt li dux: „Sire *jo* vos en erei“; wöllte man das e in Sire nicht als Silbe gelten lassen, so müsste io 2 silbig gesprochen sein, und dafür liefert der ganze Roland kein Beispiel.

Ferner in *M. d. Fr.*
Guigemar 106 „oï lasse! *jo* sui ocise.“
Les dous amanz 199 Bele *jo* sent tut fort mun quer!
Eliduc 197 pur tant cume *jo* puis aidier

in *V. d. St. Gil.*
81 Ke vus en dirreie *jo* el
995 Ke vus irreie *jo* cuntant

in *Wace III*
9161 Voldreie *jo* mult avancier
10479 Que vos ireie *jo* contant
10720 Come *jo* sui estre devez
11305 und 11407 ebenso wie 10479 etc.

Da *jo* im Reime nicht vorkommt, lässt sich die Aussprache des o nicht mit Sicherheit bestimmen, wahrscheinlich hat es den Laut des geschlossenen ó gehabt.

Im lothringschen lautet die entsprechende Form 3) **ju** (spr. jü), und im pikardischen 4) **jou** (auch gou geschrieben, so *Erac.* 90, 325, 561, 687, 708, 1022, 1165, 1408, 1553, 2291, 2297, 2301, 2333); diese kommt 4 Mal im Reime vor.
Erac. 187 pensa elle, ke fera *ćou*?
mon mari coument dirai *jou*
387/88 und 2186/87 ebenfalls *ćou*: *jou*
Auc. et. Nic. $27_{,11}$.
en quel tere en irons *nous*?“
„Douće amie, que sai *jou*?

[1]) Vielleicht auch jo'n zu lesen, wie die hs. in v. 3326 schreibt.

Diese Beispiele sprechen für Aussprache eines geschlossenen ó.

5) **je** erscheint zuerst in Al. (A.) und zwar beweist die Schreibung *ge* (81 d) den bereits palatalen Charakter des Anlauts. Das *e* wird in dieser hs. vor Vokalen noch nicht elidirt:

30 c

dame dist ele *je* ai fait si grant perte

je kommt in den durchgesehnen Texten im XII. Jahrh. im Renne nicht vor; im XII. Jahrh. reimt es im agn. mit ié.

Pri *je:* marché in Chardry[1]) S. D. 987

demant *je:* duna cung*é* ebendaselbst 1425.

6) **jeo**, ursprünglich mit vokalischem Anlaut (vgl. S. 15), der aber bereits für die zweite Hälfte des XII. Jahrh. als palatal nachzuweisen ist:

M. d. Fr.

Guigemar 554 Ja n'aie *jeo* joie ne pes.

Hier zählt das e von aie, jeo ist aber stets einsilbig gebraucht, folglich muss es consonantisch angelautet haben.

Bisclavret 43 Sire, *jeo* sui en tel esfrei

63 Dame, *jeo* devienc bisclavret

Les dous amanz 93 „Amis", fait ele, „*jeo* sai bien"

Yonec 84 ja n'en eüsse *jeo* talant

Chaitivel 193 „Amis", fet ele, „*jeo* pensoue"

Wace II 65. Qu'en direie *jeo* plus? issi se departirent

II 1095 Oëz cume *jeo* voil mei e Rou amaissier

III 3889 „Sire", dist Guillaume, „*jeo* crei" etc.

jeo kommt im Reime nicht vor, denn die eine Form, die Diez citirt (Gram. II, S. 106) aus *Gormund* v. 365.

(nach Scheler[2]) v. 369).

Ja est il rei, et rei sui *jeo*

La nostre juste avenist *bien*,

scheint eine Corruptel des Abschreibers zu sein, der es für gié setzte. Trotzdem glaube ich annehmen zu dürfen, dass jeo auf dem é betont war (vgl. S. 15); diese Betonung blieb

[1]) vgl. J. Stürzinger „Orthographia Gallica etc." S. 44.

[2]) „La Mort de Gormund etc." réédité et annoté par M. Auguste Scheler.

358

auch noch als schon das i in j verwandelt war; vgl. Orthogr. Gall. S. 4 ff. Das heisst es (H. 89): „Item quando una sillaba capit naturam" (T hat numerum) „duarum vocalium, ille due vocales in pronunciacione reputabuntur pro una ut *jeo ceo* (.....) preponendo in scriptura vocalem cujus illa diccio majorem gerit sonum. Das *o* kann auch in der Schrift wegfallen: „Set ille sillabe seu dicciones *jeo ceo* possunt scribi per *e* sine *o* ut *je ce*" (Orth. Gall. H. 90).

Im *agn.* findet sich

7) die Form **joe,**

zuerst im *Rol.* 3956 Cil li respunt qu'en fereie *jòe* el, vielleicht hier noch ein Fehler des Abschreibers, der durch das folgende *e* veranlasst wurde.

In *V. d. St. Gil.* kommt *joe* v. 348 vor.

Joe ai esté en grant purpens

Camb. Ps. CXXI, 1 *Joe* sui esleecied pur ces que il distrent a mei.

Ps. CXLIV, 1. *Joe* eshalcerai tei, Deus mis reis.

Horn (hs. C. und H.) zeigen *joe* als Hauptform.

joe gehört dem anglonormannischen an; über seine Aussprache können wir nur Vermutungen haben; vielleicht wurde es wie „jö", vielleicht auch wie joé gesprochen.

8) **gié** war auf dem *e* betont; es erscheint fast nur im Reime: *Er.* 915, 1141; *gié: vengié.* 2743, 2606, 3420 etc. *gié: congié;* 3963, *encoragié: gié;* 3988, 5081 *lo gié: logié.*

R. d. l. V. 2368 *mangié: deman gié* 5936 *arengié: gié.*

R. d. l. R. 1935 *gié: pié;* 2461 *songié: gié* 3230, 6557, 8818, 13290, 14446, 15745 *congié: gié* etc.

Perc. 1963, 7457, 9115, 6695.

Ch. a. l. 259, 1771, 2613, 3843, 5455.

III. Entstehung.

Dem stark betonten *égo* stand ein schwach betontes *egó* gegenüber. Jenes entwickelte sich zu

1) *éo* durch Verlust des g; daraus entstand

2) *iéo*, das bald zu consonantischem

3) *jeo* wurde (vgl. S. 13). Vielleicht wurde auch *jeo* im Laufe der Zeit abgeschwächt; die beste hs. des *M. d. Fr.* (H.) nämlich schreibt

Le Fraisne 481, Veritez est que *jeo* encentai.

Hier muss *eo* elidirt werden, woraus zu schliessen ist, dass es bereits wie stummes e behandelt wurde.

Jonec 3 les aveutures que *jeo* en sai

Eliduc 193 Venez od mei la u *jeo* irai

Milun 446 de mun pere tant cum *jeo en* sai.

Allerdings können *Jonec* 3 und *Milun* 446 auch so gelesen werden, dass das e von en elidirt wird, also *jeo'n*, wie denn auch der Herausgeber an einer Stelle schreibt (*Mil.* 446)

Wace III, 159 Dunt *jeo* aie un meis un escrivein.

Auch das, was in der Orth. Gall. (vgl. S. 14) gesagt ist, spricht für meine Annahme. Es ist jedoch möglich und vielleicht sogar wahrscheinlich, dass in obigen Stellen die Form *jeo* nicht von den Dichtern gesetzt war sondern nur von den Schreibern eingeführt worden ist. — Die Form *jeo* enthält 2 lautliche Merkwürdigkeiten: j vor e (sonst steht j nur vor offnem oder vor unbetontem e: jeste jesir) und einen Diphthong eo, der dem gewöhnlichen normännischen fehlt (aber dem *agn.* geläufig ist). —

Durch Metathesis aus *jeo*, oder durch Monophthongirung von eo zu ö entstand 4) *joe*.

Aus dem unbetonten *egó* entwickelte sich 5) *iö* durch Erhöhung des e von *eo*; daraus ergab sich durch Palatalisirung 6) *jo* (vgl. S. 11), das im pikardischen 7) *jou* und im lothringischen 8) *ju* lautet, aus denen schliesslich durch Abschwächung 9) *je* entstand [1]. 10) *gié*. — D'Ovidio a. a. O. S. 32 leitet diese Form aus apocopirtem *jéo* ab: „Del *gié*, poi,

---

[1]) D'Ovidio a. a. O. lässt *je* aus *jeo* und io aus ieo entstehen; vgl. S. 32: „E potrebbe anche sorgere l'ipotesi che lo stesso comune *je* sia una riduzione di *jeo*, anzichè essere un *jo* con l'*o* annebiato; il che però me resta sempra la cosa più plansible"; und S. 52: „auche *io* deriva da un auteriore *ieo*, anzi questa derivazione ce la possiamo spiegare anche più agevolmente che non quella di m i D i o ecc., in quanto la frequente proclisia del pronome personale ne dovea certo promuovere vie più l'acorciamento."

che nell' a. fr. trova talora, in rima p. es. con *jugié* e con *changié*, è naturale si debba crederlo un *jéo* apocopato, da metter quindi in riga colle voci prov. cal. sic. etc., anzichè supporre che deva considerarsi come il solito *je* con l'*e* muta affinata in *é* (cfr. puissé—je) per via della rima".

Allein *jeo* ist specificum des normännischen, und letzteres zeigt niemals die Form *gié*. Vielmehr glaube ich (mit Andresen[1]), dass *gié* aus *ge* entstanden ist, unter dem Einfluss starker Betonung.

Anhang zum formalen Teil.

Formen der heutigen Patois.

A. Nordfrankreich.

Picardie *je*, *j'*, *ej'*

vgl. Schnakenburg: tableau synoptique etc. 1840, S. 265 ff.
z. B. Chanson v. 5. Quind *j'* aouis *je* n'sais commint
v. 10. *Ej'* l'ons (= je l'ai) mis à l'raion.

Artois (Pas de Calais.) und zwar in

St. Omer je j'

vgl. „Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales etc." publiés par la Société Royale des antiquaires de France, Tome VIe 1824. S. 469, 18.
I faut que *je* m' lieve et qu' *j'*ale trouvouoër min pére et qué *j'*li diche: Min pére, *j'*ai diabement mal fait etc.

Umgegend von Béthune eg, je, j'

vgl. Mém. pag. 468, 17 et mi *eg'* meurs chi ed foin!
468, 18 I faut que *j'*me lieuve etc.
468, 19 Acheteur *je* n'su mi pu digne etc.

Arras ech', j',

vgl. Mém. 467, 29. V'lo pécho par nombre d'éaus qu' *ech'* vous sers.
467, 18 *J'* m'elive. *J'*iraye truvoir main père; *j'*li diraye etc.

---

[1]) Ueber den Einfluss von Metrum von Assonanz und Reim auf die Sprache der altfrz. Dichter. Diss. Bonn 1874, S. 40.

Flandern (Nord) und zwar

Cambrai je, j'

vgl. Mém. S. 466, 29. V'lá téeent d'innées ki *j'*vos sers, *je* n' vos ai jéamais désobaï etc.

Hennegau

in *Mons je, j'* —

vgl. Mém. S. 465, 7 et **mi** *je* m'muere de faim droit — chi! 465, 18 *j'*ai maufait à l'enconte du ciel etc.

Namur dji, dj'

vgl. Mém. S. 464, 17, Et **mi** vaici *dji* crevo di fouain! 464, 21 *dj'*a offaincé l'bon diet etc.

Liége, ji, j'

vgl. Mém. 462, 19 *Ji* n'mérite pus etc.
462, 18 *J'*yret trové m'père et *ji* ly diret etc.

patois Ardennois (Luxemburg), zwischen Neufchâteau und Bouillon *je, j', jeu*

vgl. Mém. S. 470, 29 é *je* n'vou za jame d'sobéi.
S. 470, 17 el **mi** *j'*meur touci d'foin!
S. 470, 19 E j*eu*n' seu pu digne [1]).

Lothringen.

Lucien Adam: „les patois lorrains" 1881 giebt (S. 66) 6 verschiedene Formen an, und zwar

1) *I, idj*, Ramonchamp, Ventron, Vagney, Saulxures, La Bresse:

Ex.: *i* tchanté = je chante, *idj'* â = j'ai.

2) *Jge, jg* in Mandray.

Ex.: *jge* soue = je suis, *jg'* avouae = j'avais.

3) *Dje, dj'* in Ban-sur-Meurthe

Ex.: *dje* feré = je ferai.
dj'è = j'ai

4) *He, h'* in Moyenmoutier

Ex.: *he* se = je suis
h' êvé = j'avais.

---

[1]) Sämmtliche bisher aufgeführte Gegenden haben für die *betonte* Form **mi**.

5) *Jé, j'*, Le Tholy, Longuet, Grand-Bois, Sanchey, Grandvillers, Dompierre, Chatel, Bult, Vomécourt, Haillainville, Saint-Pierremont, Sainte-Barbe, Vallois, Cirey, Anthelupt, Laudaville, Attigny.

6) *Je, j'* dans les autres communes; ich füge noch hinzu *jeu* vgl. Mém. S. 472, 21 et *jeu* ne seum pu digne etc. und ebenso *jeu* im patois du ci-devant comté de *Vaudemont* (Meurthe) vgl. Mém. S. 473, 21, et *jeu* n'eume pu digne etc.

Für die *betonte* Form giebt Adam[1])

1) **Mi,** dans la grande majorité des communes du département des Vosges, ainsi qu'à Vallois, Moyen, Lachapelle, Thiaville, Pexonne, Badonviller, Rechérey, Hablainville, Pettonville, Parux, Leintrey, Saint-Remy-aux-Bois, Vannes-le-Chatel, Domgermain.

Ex.: à Ventron et **mi** *i* meurè de faim.

2) **Men, mein, min,** à Provenchères, Saales.

Ex.: et **mein** *je* seu to-ci è mouré de faim = et moi je suis ici à mourir de faim; çaôt **mein** = c'est moi.

3) **Mé,** à Lusse, Trampot, Allain. Ex.: et **mé** to-ci *je* mieus de faim.

4) **Me,** à Affracourt, Lemainville, Vandeléville, Pierre-la-Treiche, Anthelupt, Vitrimont, Courbessaux, Hoéville, Serres, Launenvelotte, Malzéville, Custines, Landremont, Mousson, Port-sur-Seille.

Ex.: et **me** to-ce = et moi ici.

Ich füge noch hinzu **meu** vgl. Mém. S. 472, 17 et **meu** *je* mieux de faim toceu.

Elsass.

Umgegend von Altkirch (Haut Rhin) neben betontem **moi** unbetontes *Y*
vgl. Mém. S. 475, 17 et **moi** *y* mue ci de fin.
patois de Giromagny (Haut Rhin) neben diesen beiden Formen noch *i*
vgl. Mém. S. 476, 18 *J* me leveray.

---

[1]) a. a. O. S. 67.

Das Dorf **Courtisols.** in der Champagne (Marne), 2 Meilen von Chalons-sur-Marne.

min, *dze*, *dzu*, *dzeu*, *dzeu*, *dz*

vgl. Schnakenburg a. a. O. S. 217, 17 et **min,** *dze* sue toussi à mourj de fan.

279, 18 et *dz* y diras: Mon peuire *dz* a feé in péché conte eulle ciel et conteure vou itout.

S. 279, 19 Et *dzu* ne sue pu ain itat d'y ête houye voute infeins.

S. 279, 21 Mon peuire, *dzeu*nne suë pu daigne etc.

Ueber dieses Dorf vgl. Schnakenburg a. a. O. S. 34 ff.

Franche Comté.

Lure (Haute-Saône) und *Besançon* (Doubs) **moi** und *y* vgl. Mém. S. 477, 17 a **moi** *y* mûe tout bèci de faim.
vgl. S. 481, 17 et **moi** *y* seu ei ai meri de faim

patois du canton de *Vauvilliers* (Haute-Saône) **my,** *je*, *j'* vgl. Mém. S. 478, 17 et **my** *je* créve de faim

S. 478, 18 *j'*a peché contre lo cil et contre vô

Vesoul (Haute-Saône) **moi,** *i*
vgl. Mém. S. 479, 17 et **moi,** *i* meue d' féim.

Champlitte, (Haute-Saône) **mo** *y*, *i*, *j'*
vgl. Mém. S. 480, 17 et **mo** *y* ceu ici ai meuri de faim.

S. 480, 18 et que *j'*aye treuvé mon pere etc.

S. 480, 19 Et *i* ne seû pu daigne.

Jura Département dze, *dz*
vgl. Schnakenburg a. a. O. S. 224 v. 2 Vini que *dze* tu caressa

S. 225 Romance v. 1. Quin *dz* 'er amo de ma Liaudinna.

Bourgogne.

Kennt nur *je*, *j'* vgl. Schnakenburg a. a. O.
S. 238 II v. 1 *Je* n'ôblirai jamoi le prône

S. 239 str 6, v. 3 *Je* vo vai san beacô de pone etc.

364

Poitou.

mé, me und *y*

vgl. Schnakenburg a. a. O. S. 232 v. 2

Et *y* ly douny le ban jour = Et je lui donnai le bon jour. v. 8 *y* ly repouny tot inston = je lui répondis à l'instant etc. vgl. auch *L. Favre*: „Glossaire du Poitou" 1868, S. LVIII.

Angoumois.

Umgegend von *La Valette* (Charente) bei *Barbezieux* **mi** *y* vgl. Mém. S. 484, 17 et **mi** *y* sais ki à mouri de fam!

patois angoumoisin d'autres communes du canton de la Valette j'

vgl. Mém. S. 484, 17 et *j'*sens i-qui à mouri de faim!
S. 484, 18 Ou faû que *j'*me lève, que *j'*ale trouver mon pere.

Gegend von *Confolens* (Charente), die zum *patois poitevin* gehört *y*, *i* vgl. Mém. S. 483, 17
pandan qu'*i* seux ki aurajant la fan.
S. 483, 18 et *y* li diraîs etc.

In der Gegend von *Confoleus*, die zum *patois limousin* gehört, kommt noch hinzu das *betonte* **eu** vgl. Mém. S. 493, 17
pendein qu' **eu** *y* einragé dé fan

Aunis et Saintogne.

patois de Saintes (Charente-Inférieure) **moi**, *je*, *i*
vgl. Mém. S. 485, 17 et **moi** *je* seus itchi à crever de faim.
vgl. S. 485, 19 *J* ne seux pus digne etc.

La Rochelle **mouai**, *y*, vgl. Mém. S. 486, 17 que **mouai** *y* n'ai ten seulement poit de quoi tuer le ver.

Marenne (Charente-Inférieure) **moi**, *je*, *j'*, *i*
vgl. Mém. S. 487, 17 et **moi** *je* mourre ichy de faim.
S. 487, 18 O faut qu'*i* me leuve, que *j'*enge trouver mon père et qu'*i* li dige etc.

Zum nördlichen Sprachidiom gehört noch die **Gavacherie** [1]),

[1]) Vgl. Schnakenburg S. 30.

die die beiden Formen **moué**, *je*, *j'* zeigt; vgl. Schnakenburg a. a. O. S. 278, 17 et **moué** *je* moure ici de faing.
S. 278, 18 *J'*ly dirrai, *j'*ay peché etc.

B. Südfrankreich.

Patois gascon [1]).

nur **jou**, *jou*

La Réole vgl. Mém. S. 500, 17 et **jou** môri assi de ame.

Bordeaux (Gironde) vgl. Schnakenburg S. 205
v. 5 dissury-*jou* = dis-je
v. 13 ferey-*jou*
S. 208 *Jou* n'ey pas dit aco.

Bayonne (Landes) vgl. Schnakenburg S. 210.
v. 1 Ne soun pas **you** dequets = je ne suis pas, moi de ceux.

Auch (Gers) vgl. Schnakenburg S. 282, 17
é **jou** que mourichi aci de hame.

Das *unbetonte* Pronomen wird, ausser in Bordeaux, nicht besonders ausgedrückt.

Der **perigourdinische Dialect** [2]) schreibt ebenfalls nur **you**, *you* vgl. Mém. S. 490, 17 tan que **you** meuré de fam?
S. 490, 18 *You* volé surti d'eici *you* n'irai truba moun paï etc.

Limousin.

a) *Haut-Limousin*

1) **io** (Haute Vienne) vgl. Mém. S. 494, 17 et **io** méré de fam!

2) **mé**, *yau* in *St. Yrieix* vgl. Mém. S. 495, 17 et **mé** *yau* moré de fam!
S. 495, 19 *Yau* né sey pûs digné etc.

3) *ïàï* vgl. Schnakenburg S. 194 v. 4 Vou diréz: ïàï éyta counscrit.

b) *Bas Limousin*

ieou *ioou*, *joou* vgl. Schnakenburg
S. 197 *S'ioou* pode estre menestrié (= si je pouvais)
S. 199 *Joou* me confesse, pero
S. 200 *Joou* ré nou vézé (= je ne vois rien.)

---

[1]) vgl. Schnakenburg a. a. O. S. 38.

[2]) vgl. Schnakenburg S. 39,

366

S. 199 Et **ieou**, paoure, toudzour endure.
S. 198 Moun Dioou! me n'oou tirat o **ieou.**

Auvergne.

Saint-Amendc Tallende (Puy de Dôme) **you,** *ïau*
vgl. Mém. S. 496, 17 et **you** maure de fein eichi
S. 496, 18 Fau qu' *ïau* me leve, qu'*ïau* mein agne ve mon payre etc.

Aurillac, (Cantal) **iou**, *iou*
vgl. M. Mém. S. 497, 17 et **iou** more: aici de fom.
S. 497, 18 He be *iou* tournorai xia moun païre etc. Moun païre, *iou* ai pecat etc.

Zum patois auvergnat [1]) gehören noch das Departement *Haute-Loire* und einige Gegenden in *Lozère* und *Loire.*

Le Puy (Haute-Loire) **ioou**
vgl. Mém. S. 514, 17 et **ioou** çaï crebe de fon.

Dep. de la Lozère **iou,** *iou*
vgl. Mém. S. 513, 17 é **iou** mourissè de fon.
S. 513, 18 *Jou* mi lèbaraï etc etc.

Basse-Auvergne nur *yo* vgl. Schnakenburg S. 166
v. 2 qu' *yo* t'ai vegu.
v. 3 *Yo* z'ai;
v. 5 Quand *yo* voule etc.

Zwischen Basse-Auvergne und Haut-Limousin liegt das Departement der **Creuse.** Eine Uebersetzung des „enfant prodigue" im Patois von Saint-*Y*rieix-la-Montagne (canton de Felletin) bietet folgende Formen: **mètu,** *yi*, *y'* [2])

e **mètu** eilanyisse xi de fan.

S. 42, 18 *y*'ai pechó
S. 42, 19 *Yi* ne merite pü d'ouró d'ïètre opeló tun gorsu.

---

[1]) vgl. Schnakenburg S. 40.

[2]) vgl. „Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse" par M. Antoine Thomas. S. 42, 17.

Dauphiné.

Der Abbé *L. Moutier* behandelt in seiner „Grammaire Dauphinoise“ (1882) den Dialect von Vallée und Drôme; darin sagt er S. 54: „notre dialecte n'emploie ni le *je* français, ni le *iéu* provençal; il se sert invariablement de *mi* au cas sujet. Cependant à *Die*, d'après Boissier, l'usage de *yóu* et de *mi* s'est maintenu parallelement.“ Allein *Nyons* (Drôme) und *Buis* (Drôme) kennen *mi* gar nicht, sondern schreiben nur **ieou**; das *unbetonte* Fürwort wird nicht besonders ausgedrückt.

Nyons vgl. Mém. S. 530, 17
é **ieou** mouré dé fan eici.
S. 530, 18 Faou qué mé lévé
Moun péré, ai péchia etc.
Buis vgl. Mém. S. 531, 17
et **ieou** mouarrê de fam.
S. 531 18 Me lévarai anaray vey moun péré etc.

Gap (Hautes-Alpes **iou** vgl. Mém. S. 533, 17
et **iou** siou eici à murir de famp.

Grenoble (Isère) *je, j'* vgl. Schnakenburg S. 207 str. 2
v. 3 Quand *je* devrin engagié ma veyssella; str. 2
v. 7 *J'*ai dous agneuz que n'ont pas prey la rougni etc.

Languedoc.

Der Dialecte languedocien zerfällt nach Schnakenburg S. 42 in 5 Unterabtheilungen:

1) Die Sprache von *Aude* und *Hérault*
2) Sprache von *Nîmes*
3) Sprache in den *Cevennen*
4) Sprache von *Aveyron* und *Lot*
5) *Haute-Garonne*, *Tarn*, *Ardèche*, *Foix* (Ariége)

1) *Carcassonne* (Aude) **yéou** vgl. Mém. S. 508, 17 **yéou** aichi mourissé de fâm.

Montpeliler (Hérault) **eyou** vgl. Mém. S. 512,17 é **eyou** aci mourissé de fan.

Agde und *Lodève* (Hérault) **yeou** vgl. Mém. S. 510, 17

368

et **yeou** aïci mourisse de fan!
S. 511, 17 et **yeou** aïci crebe de fan!

2) *Nîmes* und *Alais* (Gard) **ieou** (**ïeou**) vgl. Mém. S. 517, 17 et **ïeou** souï eïci qué more de fan!
S. 519, 17 é **ieou** soui aisi a mouri de fan!

Vigan (Gard) **yeou**, *yeou*
vgl. Mém. S. 520, 17 ë **yeou** mourisse de fan!
S. 520, 18 *Yeou* m'en anaraï etc.

Uzès (Gard) **iou**, *iou*
vgl. Mém. S. 518, 17 ë **iou** moure âici dë fan!
S. 518, 29 aqi tan d'annados që *iou* vous servë etc.

3) *Cevennes yeou* vgl. Schnakenburg S. 132, str. 2, v. 8 *Yeou* soufrisse yon de vous (= je souffre loin de vous)

4) *Rodez* (Aveyron) **iou**, *iou*
vgl. Mém. S. 498, 17 et **iou** oici ogonisse
S. 498, 19 *Iou* sou pas digne etc.

Cahors yeu vgl. Schnakenburg S. 135,
v. 1 *Yeu* trabersi las nechs etc.
v. 5 Car *yeu* ai bon regard etc.

5) *Toulouse* (Haute-Garonne) **yeu**, *yeu*, *jou*
vgl. Schnakenburg S. 106, str. 3, v. 2 *Yeu* son anat etc.
str. 4, v. 2 *Yeu* podi fourrupa (= je pouvais prendre).
v. 3 *Yeu* faré ta gintet (= je les ménagerais tant)
S. 108, v. 7 Hélas! *yeu* mori etc.
v. 14 Toun noum es, ô *jou* morio
v. 17 *Yeu* faou la manitorto.
S. 111 str. 3, v. 1 *Jou* te pregni etc.

Départ. du Tarn. **yeu**, *ieû*
vgl. Mém. S. 509, 17 et **yeu** abei mori dé fam!
S. 509, 29 d'empei quant d'annados *ieû* bous serbissi.

Privas (Ardèche) **ieou**, *ieou* vgl. Mém.
S. 515, 17 é **ieou** mouoré aïci de fon!
S. 515, 19 *Ieou* pouirei geamaï m'otendre d'estro noumà vostré garçou etc.

Annonay (Ardèche) **mi**, *ou*, *o*

vgl. Mém. S. 516, 17 et **mi** *ou* meirou de fam!
S. 516, 18 *Ou* me leverai et *ou* l'irai vez moun peire et *ou* li dirai: Paire, *ou* l'ais manqua à Dieu et à vous
S. 516, 29 Vequi qu'*o* vous seirve depeu tant de teimps etc.

Pamiers (Ariége) und *Saint-Girons* (Ariége) **jou**, *jou* vgl. Mém. S. 503., 506
503, 17 e **jou** aci mori de fam
T. 506, 17 et **jou** aci mori de hame!
S. 503, 18 *Jou* me lebaré etc.
S. 506, 18 Mon pay *jou* è pecach etc.

Foix (Ariége) **yeu**, *yeu*
vgl. Mém. S. 504, 17 et **yeu** me mori acy de fam.
504, 21 Paire *yeu* ai peccat etc.

Provence.

Digne (Basses-Alpes) **ieou** vgl. Mém. S. 525, 17 et **ieou** mouerou ëichi de fam.

Castellane (Basses-Alpes) **iou**, *iou* vgl. Mém. 526, 17 e **iou**, mouri eissi de fan.
526, 19 *Iou* noun sion pu digné etc.

Marseille (Bouches-du-Rhône) **yeou**, *yeou*
vgl. Mém. 521, 17 et **yeou** sieou eïci à mourir de fam!
Schnakenburg 160. „Souhait de bonne année"
v. 4 *Yeou* ti fagui (= fais) etc.

Avignon, *Carpentras* (Vaucluse) **yeou** vgl. Schnakenburg S. 287, 7 é **yeou** moré éïci dé fam.
S. 164 II, str. 3, v. 4 **Yeou** soulamen emé ma feno (= femme)

Cadenet (bei Apt, Vaucluse) **ieou** vgl. Mém. S. 528, 17 quan **ieou** pécaire! móueri dé fan éissi!

Département du Var **yeou** vgl. Mém. S. 523, 17 et **yeou** eicy moueri de fam.

patois *von Genua* in den Gemeinden *von Mons und Escragnolles* (Var) **mi**, *mi*
vgl. Mém. S. 524, 17 et **mi** soun couri crébendou de fame
S. 524, 18 Pa, *mi* o pécaou etc.

C. Französische Schweiz.

Im **Canton de Genêve mé**, *de, d'*
vgl. Mém. S. 540, 17 é **mé** *de* vez créva de fan!
S. 540, 18 *De* man vai moda; *d'*irai trova mou pâre é *de* liui derei: Mou pâre, *d'* é fé faute etc.

Umgegend von Genf **mè**, *ze z'*
„Gloissaire du Patois de La Suisse Romande" par le *Doyen Bridel* etc. Lausanne 1866
S. 460, 17 et **mè** *ze* meurie de fam.
S. 460, 18 *Ze* me leverai et *ze* me irai vers mon pâre, et *ze* li d'rai: Mon pâre, *z'*ai péçie etc.

St. Maurice (canton du Vallais) **met,** *ye, y*
vgl. Mém. S. 534, 17 é met *ye* mo-eyro ice de fam.
S. 534, 18 È fau que *ye* me lévaye, que *y* aillo ver mon père é que *ye* ley diasso; Mon père *y* ai petchia devant le chel é devant vo.

patois de Chable, (Hauptdorf der Gemeinde von Bagnes, östlich von Martigny)

yǫ

vgl. „Phonologie du Bagnard" par *J. Cornu* in Rom. VI. S. 9 No. 24 .... exemples auxquels il faut ajouter *ego* qui fait *yǫ*

patois de Montreux (district de Vevey, canton de Vaud) **me,** *il, l'*
vgl. Mém. S. 542, 17 et **me** mouairo dé fam!
S. 542, 18 *Il* me levri etc. Mon paire, *l*ié pétzi etc.
S. 542, 19 E *il* ne su pas digno etc.

Canton Freiburg mè *li'* vgl. Mém. S. 543, 17 et mè schei creivo de fàm!
S. 543, 18 Schèna! *li'* é pétschî etc.

patois Broyard (Ostufer des Neufchâteler Sees) **mè** *ye* vgl. Mém. S. 541, 17 è **mè** *ye* creivou cé dè fan!
patois du Locle (im Westen vom Neufchâteler See) **mè** *i, i'* vgl. *Bridel* a. a. O., S. 468, 17 et **mè** *i* meuro de fam!
S. 468, 18 *I* me léveré etc. — Mon pére, *i'*ai petchi etc.

canton de Berne in *Delemont* und *Courtelary* **moi,** *i* vgl. Mém. S. 535, 538.
S. 535, 17 è **moi** *i* mue ci-devaint de faim!
S. 538, 17 et **môi** muiure ci de fan
S. 538, 21 *I* ai pétschie etc.

Bienne, Montagne de Diesse **me,** *i*
vgl. Mém. S. 536, 537
536, 17 et **me** *i* miere de fam!
537, 17 et **me** qui mouere de fam!
537, 21 *I* ai pétschie etc.

Moutier Granval **mo,** *i*
vgl. Mém. S. 539, 17 a **mo** i mue de fam!
S. 539, 21 *i* â petschi etc.

Demnach kommen folgende Formen vor:

1) **die betonten.**

a) *in Nordfrankreich:*
moi, mouai, moué, meu, mé, my, mi, me, men, mein, min.

b) *in Südfrankreich:*
mi, mé, mètu, io, jou, you, yeu, iou, ioou, ieou, yeou, eyou.

c) *in der franz. Schweiz:*
moi, mé, met, me, mè, mo, jou, yǫ.

2) **die unbetonten.**

a) *in Nordfrankreich:*
je, ej, eg, ech, jeu, dzeu, dze (dz'). dzu, ji, dji (dj'), idj, jge (jg), y, i, he (h').

b) *in Südfrankreich:*
je, io, yo, iou, jou, you, ioou, joou, yeu, ieû, iau, yau, ïàï, ou, o.

c) *in der franz. Schweiz:*
ye, de, ze, y, i, il, l', li, yǫ.

Die betonten Formen.

1) **mi** kommt vor in *Nordfrankreich* in: Artois, Flandern, Namur, Hennegau, Luxemburg, Lothringen, Fr. Comté, Angoumais;
in *Südfrankreich* in: Dauphiné, Languedoc, Provence.

372

2) **mé** kommt vor in *Nordfrankreich* in: Lothringen, Poitou.
in *Südfrankrich* in: Haut-Limoussin;
in der *franz. Schweiz* in: Genf.

3) **moi** in *Nordfrankreich* in: Normandie, Isle de France, Champagne, Elsass, Fr. Comtr, Aunis et Saintogne, Orléanais, Touraine, Maine, Bretagne;
in der *franz. Schweiz* in: Berne.

Danach bleiben specifisch:

nordfranzösisch:

1) Men, mein, min Lothringen,
min Courtisols.
2) meu Lothringen.
3) mouai La Rochelle (Aunis et Saintogne).
4) moué La Gavacherie.

specifisch südfranzösisch.

1) mètu Dép de la Creuse.
2) you, jou Gascogne, patois périgourdin, Auvergne, Langvedoc.
3) iou Auvergne, Languedoc, Dauphiné, Provence.
4) io Haut-Limoussin.
5) eu Umgegend von Confolens (Haut-Limousin).
6) ieou Bas-Limousin, Dauphiné, Languedoc, Provence.
7) ioou Auvergne.
8) yeou Languedoc, Provence.
9) yeu Languedoc.
10) ejou Languedoc.

specifisch der franz. Schweiz.

1) mo canton de Berne.
2) mè Ost- und Westufer des Neufchâteler Sees.
3) yǫ̌ Freiburg, Chable.

Die unbetonten Formen.

1) *je* kommt vor in *Nordfrankreich* in: Picardie, Flandern, Artois, Hennegau, Luxemburg, Lothringen, Fr. Comté, Bourgogne, Angoumais, Aunis et Saintogne, La Gavacherie, Champagne, Isle de France, Touraine, Orléanais, Maine, Normandie, Bretagne.
in *Südfrankreich* in: Grenoble (Dauphiné).

	ye	in der *franz. Schweiz* in: St. Maurice, patois Broyard.
2)	*i*	in *Nordfrankreich* in: Lothringen, Elsass, Fr. Comté, Aunis et Saintogne; in der *franz. Schweiz* in: Canton de Berne, Le Locle.
3)	*y*	in *Nordfrankreich* in: Elsass, Poiton, Fr. Comté, Aunis et Saintogne; in der *franz. Schweiz* in: Saint Maurice, patois Broyard.
4)	*jeu*	in *Nordfrankreich* in: Luxemburg, Lothringen; in *Südfrankreich* in: Languedoc.

Demnach sind specifisch **nordfranzösisch:**

1)	ej, eg, ech	Picardie, Artois.
2)	dji, dj'	Namur;
	dje, dj'	Lothringen.
3)	ji	Liége.
4)	idj	Lothringen.
5)	jge (jg)	Lothringen.
6)	dze, dz'	Jura, Courtisols.
7)	dzeu, dzu	Courtisols.
8)	he, h'	Lothringen.

specifisch **südfranzösisch:**

1)	io	Haut-Limousin.
2)	yo·	Auvergne.
3)	iou	Auvergne.
4)	jou	Gascogne, Languedoc.
5)	you	Gascogne, pat. périgourdin.
6)	ioou	Bas-Limousin.
7)	joou	Bas-Limousin.
8)	yau	Haut-Limousin.
9)	yi, y'	Dép. de la Creuse.
10)	iau	Auvergne.
11)	ieû	Languedoc.
12)	ïàï	Haut-Limousin.
13)	ou	Languedoc.
14)	o	Languedoc.

374

speciell der **franz. Schweiz** angehörig:

1) de Genf.
2) ze Genf.
3) yǫ̌ Chable.
4) il, l' Montreux.
5) li Freiburg.

B. Syntaktischer Teil.

Gebrauch der einzelnen Formen, mit besonderer Berücksichtigung von *jeo.*

1) Was die Denkmäler betrifft, in denen neben *jo* auch *je* auftritt, so dürfen wir in ihnen *jo* als die stärker betonte Form annehmen; allerdings nur im allgemeinen, denn in den einzelnen hs. wird oft dagegen gefehlt. So hat z. B. *Al. (A.)* für die 2 Mal vorkommende betonte Form des Pronomens (31 e und 46 d) gerade *je.* Dagegen zeigt die *Comp. (C.)* dafür das regelmässige *jo*:

v. 93. E **jo** li respundrai
Par raisun e dirrai:
Hom set par us chanter
Cum esturnel parler.
v. 2364. E **jo** bien espruvet. —

Viele haben über den Neumond gesprochen, nun will auch der Verfasser darüber reden 2462 Sulunc co que **jo** sai.

Das 6 mal vorkommende *je* ist aber niemals für die betonte Form gebraucht. (v. 104, 116, 1568, 1854, 2264, 3841).

Comp. (A.) schreibt nur einmal *ge* (2625, das nicht betont ist).

Ebenso haben die *Qtr. l. d. r.* stets *jo* für die betonte Form. (*je* steht S. 38, 59, 138, 144).

S. 5 **jo** sui la tue ancele = *ego* sum illa mulier.

S. 5 E pur cest enfant dunc Deus requis; *il* me dunad a sun plaisir e **jo** li rend pur lui servir: hier stehen *il* und *jo* in Antithese.

S. 31 Samuel respundi: **Jo** sui li prophetes = *Ego* sum Videns.

S. 33 e **jo** te siwerai = *ego* quippe descendam ad te vgl. ferner SS. 34, 38 etc.

Im *Corb. Ps.* sind beide Formen schon stärker gemischt. denn es findet sich dort 81 Mal *jo* (11 Mal betont) und 78 Mal *je* (13 Mal betont), nämlich:

jo betont: Ps. LXXIV 3; LXXX 9; LXXXV 1; LXXXVII 14, 27; CIII 35; CVIII 24; CXV 2; CXVII 7; CXVIII 162; CXXXIV 5.

je betont: LXXXI 6; CVIII 3; CXV 6; CXVIII 19, 63, 69, 70, 78, 87, 94, 125; CXLII 13.

Die Zusammenstellung ergiebt, dass bis Ps. CVIII die betonte Form durch *jo* gegeben ist (mit Ausnahme eines einzigen Falls Ps. LXXXI 6). Bis zu diesem Psalm steht 6 Mal *jo* gegen 1 Mal *je*. Von Psalm CVIII an tritt die Vermischung ein; man kann also wohl annehmen, dass das Original regelmässig *jo* für die betonte Form setzte, und dass der Schreiber sich aufangs noch genauer an die Vorlage hielt als später.

Im *Part.* sind beide Formen promiscne gebraucht.

Reimp. (B.) braucht nur *jo* für die betonte Form:

str. 28. **Jo** en sui venuz,
sui **jo** issuz
de cele parentez?
str. 30. Dunc puis **jo** pruver,
e raisún mustrer,
que il sunt mi prochain.
str. 31d. Cil fu od Noé,
en la tempesté,
et **jo** aussi fui.

Allerdings steht auch 1 Mal *ge* betont:

str. 32. Out *il* plus de mei?
Nenil par ma fei,
ne **ge** plus de lui;

doch wird die Vorlage auch hier *jo* gehabt haben. und ge gehört dem Schreiber aus dem XIII. Jahrh. an.

2) *je.* — *Ox. Ps.*, *R. d. M.-S.-M.*, *L. d. m.* und *Yzo.*, kennen nur die einzige Form *je*. *Je* erscheint in allen Mundarten und kann im Hiatus stehen oder sein e vor Vokalen elidiren; das letztere geschieht fast allgemein im pikardischen; stets in:

3 76

Erae. 323, 473, 513, 583, 705, 1292, 1394, 1427, 1530, 1562 etc.

R. d. l. V. 126, 201, 205, 227, 322, 387, 440, 442, 542, 543, 583 etc.

Mousket 10, 624, 762, 2810, 3074, 3238, 3450, 3621, 4796, 4958, 5057, 5302, 5344, 5491 etc.

Nur *Flandern* und *Artois* machen hiervon Ausnahme. Die Urkunden [1]) folgender Städte schreiben *je* auch vor Vokalen [2]).

a) in Flandern.

Lille (vgl. Tailliar No. 212)

je otroi etc.

je i puis

Lille No. 216 *je* ai fait.

Douai No. 196

Ke *je* ai venduit

ke *je* avoie

daneben *j'*ai obliget und N. 187 *j'*arai.

Auchy (Nord) No. 96

se *je* aucun droit i avoie.

Preux-au-Bois (Nord) No. 47

viou *je* estre estaule se *je* autre en me vie u ceste mesmes ne rapiel.

b) Artois.

Arras (Pas de Calais) No. 49

je estoie oirs,

Guines (Pas de Calais) No. 53

ke *je* ocatai,

neben: ke *j'*ai fait mon testament etc.

Averdoingt (Pas de Calais, bei Arras) No. 43

je en ai.

Fontin (Pas de Calais) No 29

que *je* ai mis.

Alisc., *Ai* und *Auc. et Nic.* schreiben auch öfter *je* vor Vokalen.

---

[1]) vgl. Tailliar: „Recueil d'actes des XII[e] et XIII[e] siècles etc." 1879.

[2]) vgl. auch Bibl. de l'École des Chartes XXXII S. 294.

Alisc. z. B. 581, 2374, 2456 etc.
daneben *j'* z. B. 743, 1564 etc.
Ai. z. B. 1748, 1910, 5399 etc.,
daneben *j'* z. B. 345, 352, 392 etc.
Auc. et Nic. 6_{11}; 6_{24}; 24_{78};
daneben *j'* 6_{15}; 6_{25}; 6_{39}.

Vielleicht stammen also diese 3 Denkmäler aus jener Gegend.

3) *jou* ist dem pikardischen eigentümlich und ursprünglich wol die stärkere Form gewesen; das beweisen

Tailliar a. a. O. No. 4 **jou** Annies li Fieriere
No. 16 **jou** Pieres de Douai
jou et mes hoirs
No. 21 **jou** Pieres de Lambres
No. 30 **Jou** Hues de Casteillon etc.
Erac. 2658 nous devons bien et **jou** et vous
5648 li keus croit mieus, u **jou** u tu.
R. d. l. V. 934 **Jou** meïsme le vous tiesmon
Aber 1310 **Je** meïsme me blasme et cose
2373 „Si m'aït Dex, sire, **je** non.
3141 *Vous* cantes et **je** muir d'amer.
Mousket 1379 **Jou** et ma tiere a Dagobiert
8642 Que **jou** vif et vous iestes mors
aber 7513 **Je** meïsmes le vous tiesmoing.
Ai. 1132 Sire **jou** de Gasconge ....
1222 ff. Se *tu* as tou avoir grant amassé
Par ta marcheandise l'as conquesté
Et **jou** con sage feme l'ai bien gardé
Aber auch 3095 ff.
Jo avrai le ćeval qui si vient tost
Et Sanses en prendra l'escu de col;
„Et **je**", che dist Aleaumes, l'auberc del dos.
vgl. auch Bibl. de l'École des Chartes XXXII, S. 294.

Einige Städte[1]) aus *Artois* schreiben urkundlich auch für die betonte Form nur *je;* das sind

[1]) vgl. Tailliar a. a. O.

378

Quiercy-la-Motte (Pas de Calais) No. 12 vom Jahre 1212
je Hues Tascons.

Fontin (bei Arras) No. 29 — von 1227
Je Watiers sires de Fontin.

Flomormont (bei Auchy-les-Moines in Pas de Calais) No. 107 von 1248 Je Jehans.

4) *ju*[1]), lothringisch, ist in *St. Bern.* die betonte Form. vgl. S. 4_{22} K'ai **ju** a faire en ciel senz ti, et senz ti ke voil **ju** sor terre? S. 14_{24} **ju** chaitis, und ebenso S. 20_{24}; 128_{12}; 131_{10}; 132_{35}. Ferner S. 14_{35} et ke **ju** ne l'une ne l'atre ne puys mies assez conostre. S. 85_{13} et **ju** ades ensemble ti. S. 95_{31} **Ju** ki ne sai S. 146_{31}, **Ju** mismes etc.

Von Predigt XLIII ist *je*, das vorher sehr selten war, fast durchgängig gebraucht, und *ju* verschwindet. Bis zu dieser Predigt steht *je* nur vor Consonanten vgl. S. 4_7 car *je* suys; 4_{26} si cum *je* voi solement en terre etc., *ju* kommt vor Consonanten und Vokalen vor.

5) *gié* im XII. Jahrh. nur im Reime nachweisbar und zwar

1) in *Inversion* (am häufigsten!)

z. B.: *Er.* 916 aten gié, 1141 sai gié, 2743 commant gié, 2906 ferai gié, 2964 dirai gié, 3420 commant gié, 3988 und 5081 lo gié. *Perc.* 1749 doin gié, 1963 guerredonnerai gié, 1990 vossisce gié, 6727 puis gié, 7157 gardrai gié, 7806 voel gié, 8094 garderai gié, 8393 t'ai gié, 44335 di gié. *Ch. a. l.* 2613 und 5456 duing gié, 3843 dirai gié. *R, d. l. R.* 1935 rens gié, 2462 estoie gié, 20390 pardone gié, 21830 dors gié. *R. d. l. V.* 2369 deman gié, 5937 redirai gié.

---

[1]) Nach Burguy: „Grammaire de la langue d'oil" I. S. 121 kommt *ju* auch im burgundischen vor; burgundische Denkmäler aus dem XII. Jahrh. sind nicht vorhanden, und die aus dem XIII. Jahrh. zeigen bereits durchgängig *je*, so der Yzo. 87, 143, 145 etc.; auch die Proben burgundischer Texte, die P. Meyer in Roman. VI. S. 1 ff. giebt, haben nur *je*; so S. 7, v. 3, 19; S. 8, v. 5, 21 etc. Burguy hält die Predigten des hl. Bernards für burgundisch.

2) *ohne Verb* (= nfrz. moi).

R. d. l. R. 8818 Ou vous avés autant cum gié
dasselbe cum gié 13290, 14446, 15745
Perc. 1100 et gié et gié!

3) *getrennt vom Verb* (durch andere *betonte* Wörter) z. B. *Perc.* 9695 ff.:

Se vous m'en donés le congié,
„Sire ne place Dieu que *gié*
De vostre mal congié vos doigne!"

Ch. a. l. 259 ff. N'en ot piece a nul herbergié.
Apres me repria que *gié*
Par son ostel m'en revenisse
An gueredon et an servise.

Allerdings kommt im *Perc.* 1 Mal *gié* in der Mitte vor, allein das ist eine Dittographie[1]).

v. 7457 ff. Par moie honor, le gardrai *gié*
Pour çou que *je* l'ai herber*gié*
Li portrai *gié* moult grant honor".

Das nörmannische kennt *gié* gar nicht, das pikardische im XII. Jahrh. auch nicht, denn niemals steht *gié* im *Erac;* auch noch nicht in *Mousket* und *Auc. et Nic.* Erst im *R. d. l. V.*, der vor 1243 gedichtet ist, kommt es 2 Mal vor (2369 gié: mangié und 5936 arengié: gié). Vielleicht aber hat der Dichter gerade dieses Romans, der auch provenzalisch verstand, die Form *gié* gebraucht, obgleich sie seiner Mundart fremd war.

Im XIII. Jahrh. findet sich *gié* auch in der Mitte des Verses und in der Prosa. So schreibt *Ben. R. d. T.* unzählige Mal gié in der Mitte (nicht im Reime).

Die „*Histoire générale de Metz*" 1775 giebt im III. Bd. S. 165 eine Urkunde vom Jahre 1257 in der *gié* gebraucht wird.

Gié Ferris, Dus de Larrane etc. que *gié* sui drois dettres et drois renderes de etc.

---

[1]) Auch in *Alisc.* kommt 1 Mal *gié* in der Mitte des Verses vor (5842); doch das steht in einer hs., die aus dem XIII. Jahrh. ist, und die der Herausgeber heranzieht um eine Lücke auszufüllen.

380

Die übrigen Urkunden vor diesem Jahre und später schreiben durchweg *je*, z. B. S. 165 **Je** Hauris . . . .

Ge Jaikes etc. vgl. S. 187, 188, 189, 207, 217 etc. und ausserdem Burguy a. a. O. S. 122.

6) *jéo*[1]) gehört dem normännischen an, und zwar ist es im XII, Jahrh. speciell die betonte Form. Das beweisen: *Camb. Ps.* Ps XII 5

Jeo acertes en la tue misericordie me afi = *ego* autem in misericordia tua confido.

dasselbe **jeo** acertis in

Ps. XXV 11; XXVI 15; XXIX 7; XXX 6, 15, 23; XXXIV 14; XXXVII 13; XL 11; LI 7; LIV 17; LXVIII 32; LXX 14; LXXIV 9.

Allerdings hommt auch **jo** acertes vor II 6; V 7; XVI 15; und sogar **je** acertes XXI 6; XXXIX 21; LVIII 16; LXIX 5; LXX 22; LXXXVIII 28; CVIII 5; CXV 1; CXVIII 69, 87.

Allein der Camb. Ps. ist in verschiedenen Zeiträumen abgefasst und zerfällt in Bezug auf die Formen unseres Pronomens in 4 Abschnitte:

Dic ersten 10 Psalmen haben weder *je* noch *jeo*, sondern nur *jo*. Von Psalm X bis LXXXVIII kommen alle 3 Formen vor. Von hier bis CXXXIV nur *je* (1 Mal jo und 1 Mal *joe*) Von da bis zum Schluss alle 3 Formen stark gemischt. Der Schluss ist von einem anderen Uebersetzer aus späterer Zeit, als sich der Unterschied im Gebrauch bereits verloren hatte[2]). Die Vermischung kommt auf Rechnung des sehr nachlässigen Abschreibens, den Schumann[3]) für die ersten 131 Psalmen annimmt.

---

[1]) Interessant ist es, dass im logudoresischen und seinen Untermundarten ähnliche Formen vorkommen; so hat das logudoresische neben *eo*, *deo*; campidan. bloss *deu* und logud. Untermundarten bieten *geo*, *zeo*, *jeo*, *dego*, die Schuchardt durch Prosthese von *d* erklärt (dego, deo, deu, dzeo, zeo). vgl. Schuchardt: „Der Vokalismus des Vulgärlateins", Leipzig 1868 III, S. 208.

[2]) vgl. Michel: „le livre des psaumes" préface IX.

[3]) vgl. Wilh. Schumann: „Vokalismus und Consonantismus des Cambridger Psalters". Bonn Diss. 1883.

Weitere Fälle für betontes joe im Camb. Ps.

Ps. XVII 4 **jeo** guardai les sentes de larrun = *ego* observavi semitas latronis.

Ps. XXIV 14 Kar suls e provres sui **jeo** = quoniam solus et pauper sum *ego*.

Ps. XXV 1 kar **jeo** en la meie simplicité alai = quoniam *ego* in simplicitate mea ambulavi.

Ps. XXVI 4 en iceo **jeo** afierai = in hoc *ego* confidam.

Ps. XXXIV 3 La tue salut **jeo** sui = Salus tua *ego* sum.

Ps. XXXVII 17 Kar **jeo** sui a plaies apareillliez = quia *ego* ad plagas paratus.

Ps. XXXVIII 12 de la centençun de ta main **jeo** sui deguastet = a contentione manus tuae *ego* consumptus sum.

Ps. L 3 Kar mes folies **jeo** cunui = Quoniam errores meos *ego* cognovi.

Ps. LV 3 **jeo** en tei m'afierai = *ego* in te confidam.

Ps. LXXII 22 E **jeo** fous e nient sages = Et *ego* insipiens et nescius.

Ps. LXXIV 3 **jeo** cumpassai les columnes de lui = *ego* appendi columnas ejus.

Ps. LXXX 9 **Jeo** sui tis Damnes Deus = *Ego* sum Dominus Deus tuus.

Ps. LXXXVII 15 **Jeo** povres e chaitifs des ma juvente = Pauper sum *ego* et erumpnosus ab adoloscentia mea.

Ps. CXXXIV 5 ker **jeo** sai ke granz est li Sire = Quia *ego* scio quod magnus Dominus.

Ps. CXL 10 Mais **jeo** trespasserai = *ego* autem transibo.

Ps. CXLII 16 har **jeo** sui li tuens sers = *ego* enim sum servus tuus.

Von Psalm X bis LXXXVIII kommt auch 10 Mal **je** und 1 Mal **jo** als betonte Form vor, aber *niemals ohne Verb; allein, steht nur jeo*: LI 7; XVIII 32; LXXII 22; LXXXVII 15. Diesem 10 maligen betonten **je** steht 28 Mal betontes **jeo** gegenüber, so dass letztere Form als die für die betonte übliche betrachtet werden darf. Von Ps. LXXXVIII bis zum Schluss überwiegt **je**.

M. d. Fr.

Für die betonte Form ist regelmässig **jeo** gebraucht, nur ein einziges Beispiel spricht dagegen: *Lai Chaitivel* v. 215:

Mes **jo** ki sui eschapez vis
(das **jo** gehört dem Schreiber an.)

jeo *betont* in *Guigemar.*

335 Kar **jeo** ne sai quel part aler
512 **jeo** ne sui mie custumiere
549 Si vus murez, **jeo** voil murir
552 e **jeo** remaindrai en dolur!
619 La ceinture dunt **jeo** vus ceins!
(d. h. den Gürtel, den *ich selbst* Euch um den Leib gelegt habe).
851 **Jeo** la trovai, si la tendrai!

Equitan.

78 si cum **jeo** voil qu'*il* face a mei
81 que **jeo** pur *li* seie afolez
100 S'*ele* sentist ceo que **jeo** sent
179 *Vus* seiez dame e **jeo** servanz
180 vus orguilluse e **jeo** preianz
224 E **jeo** lasse! que devendrai
225 Pur vus m'estuet aveir la mort
Car **jeo** ne sai altre cunfort!
257 E **jeo** ferai le bains temprer
e les dous cuves aporter

Le Fraisne

79 kar **jeo** meïsmes me jugai.

Bisclavret

80 **jeo** vus eim plus que tut le mund.
248 Par cele fei que **jeo** vus dei.

Lanval

161 Alez *vus* en; **jeo** remaindrai
295 Mes jo aim e si sui amis
cele ki deit aveir le pris
sur tutes celes que **jeo** sai
(von denen wenigstens, die i c h kenne, verdient ihre Schönheit den ersten Preis.)

383

446 Par cele fei que **jeo** vus dei
663 Nuls n'en oï puis plus parler
ne **jeo** n'en sai avant cunter.

Le dous amanz

93 „Amis“, fait ele, **jeo** sai bien.
100 **Jeo** nel voldreie curucier.
195 „Amis“ fet ele, „par bevez!“
Jeo sai bien que vus alassez.
(obgleich du es nicht eingestehen willst).

Yonec.

324 pur *vostre* amur pert **jeo** la vie
537 Or *vus* comant e rent s'epee;
jeo l'ai asez lung tens guardee.

Milun

531 De lur amur e de lur bien
firent un lai li anciën;
e **jeo** qui l'ai mis en escrit
el recunter mult me delit.

Chievrefoil

5 Plusur le m'unt cunté e dit
6 e **jeo** l'ai trové en escrit
78 ne vus sanz mei ne **jeo** sanz vus.

Diese Beispiele berechtigen zu der Annahme, dass in der Sprache der Marie de France als betonte Form allein **jeo** angewendet ist.

Wace III.

Wir müssen diese hs. in zwei Abschnitte zerlegen, und nur der erste gehört hierher (bis Vers 4421), denn von hier bis zum Schluss (11502) kommt kein *jeo* mehr vor, sondern nur *jo* (138 Mal) und *je* (3 Mal). Ueberhaupt haben 4 Schreiber an dieser hs. geschrieben (vgl. Andresen: Maistre Wace's R. d. R. II Bd. S. 3). Der hier in Frage kommende Teil ist von 2 Händen und ein kleiner Teil zum Schluss von einer dritten Hand geschrieben.

jeo ist die betonte Form:

151 Mais or puis **jeo** lunges penser
163 **Jeo** parouc a la riche gent.

187 Ai **jeo** de Roul lunges cunté.

Der Dichter verweist damit auf den I. Teil seines Romans.

199 Loëwis di **jeo** Trausmarin, in Beziehung auf I 1528:

Loëwis Trausmarin l'apelent li *plusur*.

635 Je soil en vostre lit gesir
E soil faire vostre plaisir;
Or gis el mien sie me gerrai
Sur quel costé ke **jeo** voldrai

1364 Ne **jeo** ne m'i vuil demurer

im Gegensatz zu

1363 Ne *vus* puis ne ne vuil cunter

1900 **Jeo** sai bien que tu mescuntas.

(denn der Herzog hat es *allein* gesehn, wie der Ritter den Löffel gestohlen hat.)

2111 **Jeo** vus ai, sire, mult amé,
E *vus* m'avez mult honoré.

2221 *Vus* m'avez, dist il, mult amé

2223 E **jeo** vus ai mult tenu chiers.

2245 Le cors de lui e de sun pere,
Si que iel vi, kar **jeo** i ere,
Furent de terre relevez
E tries le maistre autel portez

Hervorgehoben scheint auch

2313 Ceo fu a une feste annuel
Mais **jeo** ne vus sai dire quel

2799 Gesui est pres de Costentin
La u Normendie prent fin,
En vers est devers occident
Al fieu de Normandie apent
Ceo est la terre u **jeo** nez fui.

da bin auch ich geboren.

2955 „Seignurs", dist il „vus dites veir,
Mais **jeo** n'ai ne enfant ne eir,
Fors un petit fiz, que *je* ai.

2968 E se Deu le velt cunsentir
Jeo puis bien encor revertir.

3092 **Jeo** ne port pas mun banc od mei.
3741 „par ci passa,
N'est gaires loig, vos l'avreiz ia!
Mais atendez, **jeo** vos merrai

ich selbst will euch führen.

3745 Par fei vos plevis, se iel trois
Premier le ferrai; se **jeo** pois"

und *ich* kann es, d. h. ich werde ihn finden, denn ich weiss, wohin er gegangen ist.

3893 Asez i out e fai e diz
Que **jeo** n'ai mie toz oïz.
3926 Quer **jeo** ne me voil parjurer etc.

je v. 355, 435, 635, 1995, 2128, 2565, 2869, 2917, 2957, 2970, 2995, 3042, 3745 und das *ein* Mal vorkommende *jo* (3666) sind *niemals* betont; es ist alo sicher anzunehmen, dass Wace selbst als betonte Form *nur jeo* gebraucht hat.

Auch *Wace* I und II verwendet *niemals je* als betonte Form, sondern *stets jeo*; *je* steht 602, 669, 702, 1372, 1864, 1870, 1875, 1946, 2113, 2119, 2159, 3439, 4291.

Dass *jeo* aber auch so oft *unbetont* gebraucht wird, liegt in der hs. selbst, die eine Copie ist, welche Duchesne († 1640) anfertigte (vgl. Andresen, Wace etc. I. S. 5 ff.).

Der *Cott. Ps.* bietet eine ähnliche Verschiedenheit im Gebrauch der Formen als der *Camb. Ps.*

Von Psalm I — Psalm XXI steht 29 *jeo*, 17 Mal *je*. Von Psalm XXII bis LXXXVIII 139 *je*, 12 *jeo*. Von LXXXIX bis CXLV 146 *je* 2 *jeo*. In den ersten 21 Psalmen ist die betonte Form ziemlich regelmässig durch *jeo* ausgedrückt (nur 3 Mal *je* II 6; III 5; XII 5). Von XXII bis zum Schluss steht 5 Mal **jeo** betont (XXVI 6; XLIV 1, LXXIV 9; CVIII 24; CXV 6 und oft **je**. Der Abschreiber achtete im Laufe der Arbeit nicht mehr so genau auf seine Vorlage und vermischte beides.

Ben. Chr. — **jeo** betont.

4758 E **jeo**, senz autre demorauce.
4789 *Vos* remaindrez, **jeo** m'en irai,

6579 ff Amor paternal ait vers mei

. . . .

6581 E **jeo** lui r'erc ami certain.
6587 E **jeo** a lui cum fil a pere
6778 **Jeo** ne sui mie a piez baisier.
11758 **Jeo** e Ernous, quens d'Artesin.
13985 Ne **jeo** ne autre ne vos despunt
Le dol que set mener Osmunt.
21886 U il u **jeo**. Cest ataïne. . . .

Auch **je** ist einigemale betont (4688, 11917, 13254, 17630), **jo** 1 Mal (10679). Die hs. ist aus der Mitte des XIII. Jh., in welcher Zeit der Unterschied im Gebrauch der Formen nicht mehr fest stand; daher die Vermischung zu erklären.

Comp. (A.) schreibt nur 1 Mal *jeo*, und zwar betont (2364).

Reimp. (A.) hat 4 Mal *jeo*, 2 Mal *jo*; davon ist *jeo* 3 Mal betont 28a, 30a, 31f.

Diese Beispiele mögen genügen um zu beweisen, dass jeo im XII. Jh. die betonte Form war.

Fassen wir die Ergebnisse des bisher gesagten kurz zusammen, so ergiebt sich als Resultat folgendes:

1) jo, je, jeo, jou, ju etc. sind sämmtlich palatal, (mit Ausnahme der Eide).

2) *jeo* ist im XII. Jh. die betonte Form des normännischen = nfrz. moi.

3) *gië* ist im XII. Jh. nur im Reime nachweisbar.

4) *jou* und *ju* sind die betonten Formen für das pikardische und lothringische; *je* steht in diesen Dialecten gewöhnlich nur vor consonantisch anlautenden Wörtern.

Anhang.

Stellung des afrz. Pronomen

(mit besonderer Berücksichtigung von jeo.)

Die unbetonte Form folgt im allgemeinen den Regeln des nfrz., nur dass auch manchmal noch andere Wörter zwischen ihr und dem Verb stehen können.

Er.

3725 se *je* ainsi mon seignor pert

Ben. R. d. T.

1396 Que *gié* t'amor avoir peüsse

Perc.

4135 Que *je* ma mere veoir vois
7987 Se *jou* de chi m'en retorneie
9432 Taut que *g*'autres noveles oie
9452 Que la premiere fois *je* hui
Le trovai si bien afaitié.

Auc. et Nic.

$6_{,9}$ que *je* plus amoie; ebenso $6_{,13}$

R. d. l. V.

66 Mes cuers n'est mie si aquis
Que *je* pour la vostre complainte
Qui mout est anieuse et fainte,
Fesisse la vostre requeste.
1868 se *je* conquerre te puis etc.

Ben. Chr.

35552 Si cum *j*'es livres sui lisanz.

Das betonte Pronomen *jeo* steht

1) allein, wie das heutige pron. absolu, d. h. ohne Verb:
M. d. Fr. Equit. 179, 180; Chievref. 78.
Wace I, 2635.
Ben. Chr. 4758, 6587, 11758, 21886.

388

2) direct mit dem Verb verbunden

a) vor dem Verb.

M. d. Fr. Guig. 549; *Equit* 78, 100.

Wace III. 163, 638, 1900, 1966, 1999, 2967 etc.

b) hinter dem Verb.

Wace III 151, 187, 199; I 2334

Reimp. (A.) 30 a.

3) getrennt vom Verb.

M. d. Fr. Equit 82.

que **jeo** pur li seie afolez.

Wace I 2308.

Jeo e trestuit mi hume nus tenismes pur soz.

2333 E **jeo**, sire ferai, sulunc, m'ententiun.

III 2111 **Jeo** vus ai, sire, mult amé

2314 Mais **jeo** ne vus sai dire quel etc.

Ben. Chr. 13985.

Ne **jeo** ne autre ne vos despunt.

VITA.

Carolus Georgius Eduardus Rudenick natus sum Seeburgi, in oppido Borussiae orientalis, anno h. s. LIX pridie Non. Decemb. patre Carolo, quem morte mihi ereptum valde doleo, matre Augusta, e gente Schulz-Schilla. Fidem confiteor catholicam. Litterarum elementis imbutus, scholae Gedanensi, quae dicitur: „Realschule I. Ordnung zu St. Petri und Pauli", adscriptus sum, quam sub auspiciis viri celeberrimi Bernardi Ohlert adhuc florentem per annos octo et menses sex frequentavi. Auctumno anni h. s. LXXX maturitatis testimonio munitus Regiomontum Borussorum me contuli, ut studiis philologiae recentioris operam darem.

Port sexies sex menses, quorum bis sex consumpsi in militia sustinenda, Halas Saxonum transmigravi, ubi academica mea studia absolvi. Docuerunt me viri doctissimi:

Baumgart, Bezzenberger, Favre, Kissner, Prutz, Schade, Thiele, Walter, Zoeppritz; Aue, Elze, Erdmann, Ewald, Gering, Gosche, Haym, Pott, Suchier, Ulrici, Wardenburg, Zacher. Benevolentia Alphonsi Kissner, Oscari Schade et Hermanni Suchier mihi contigit, ut seminarii Anglo-Francogallici. Germanici Regiomonti, et seminarii regii Romanici Halis exercitationibus interessem sodalis ordinarius.

Quibus omnibus viris optime de studiis meis meritis, praecipue Hermanno Suchier qui omni tempore neque consilio neque opera mihi defuit et nunc gratias ago semperque persolvam quam maximas.